大學圖書館
18 卷 2 期（民國 103 年 9 月） 頁 1-23

典藏臺灣說唱藝術：國立臺灣大學圖書館館藏歌仔冊數位典藏工作紀實

Taiwanese Folklores: Kua-á tsheh and Liām-kua Digial Archives of National Taiwan University Library

陳雪華 Hsueh-Hua Chen
國立臺灣大學圖書資訊學系教授兼圖書館館長
University Librarian, National Taiwan University Library
Professor, Department of Library and Information Science, National Taiwan University
E-mail: sherry@ntu.edu.tw

洪淑苓 Shu-Ling Horng
國立臺灣大學臺灣文學研究所教授
Professor, Graduate Institute of Taiwan Literature, National Taiwan University
E-mail: shuling@ntu.edu.tw

施佩宜 Pei-Yi Shih
國立臺灣大學圖書館研究助理
Research Assistant, National Taiwan University Library
E-mail: peiishih@ntu.edu.tw

林慎孜 Shen-Tzu Lin
國立臺灣大學圖書館特藏組組員
Librarian, Special Collections Division, National Taiwan University Library
E-mail: stephanielin@ntu.edu.tw

【摘 要】

因應數位時代來臨，各先進國家莫不致力於文獻文物數位化工作，數位典藏與數位學習亦為我國重點發展計畫之一。歌仔冊為深具臺灣特色的俗文學文獻之一，近年隨著本土化思潮崛起，歌仔冊研究益發受到臺灣語言、文學、文化研究

臺灣人文學術期刊資料庫

收稿日期：民國 103 年 3 月 27 日；接受日期：民國 103 年 4 月 18 日 doi:10.6146/univj.18-2.01

者重視。本文旨在介紹國立臺灣大學圖書館典藏之歌仔冊文獻及其相關數位典藏計畫，包括歌仔冊文獻數位化和「歌仔冊唸唱學習知識網」之建置，說明計畫內容與執行過程，謹供國內文獻典藏單位發展數位典藏計畫卓參。

【Abstract】

This article provides a brief introduction on two of National Taiwan University Library's digital projects: Kua-á tsheh and Liām-kua Digital Archives, and focuses on how they have been executed and applied over the years. Kua-á tsheh is a type of publication that transcribes folklores in prose. It is an important research material that can be used to understand the linguistics, folk literature, along with social and cultural anthropology of early Taiwan. Liām-kua is how those folklores in Kua-á tsheh are performed by entertainers, who can be regarded as combining the roles of bards and musicians roaming the country side. In short, Kua-á tsheh Digital Archive is a traditional digital library project which focuses on digitalizing our book collections, while Liām-kua Digital Archive tries to introduce this specific subject collection through different methods with the hope of preserving traditional performing arts.

關 鍵 字：數位典藏；歌仔冊；唸歌
Keywords：Digital Archives; Kua-á tsheh; Liām-kua

壹、前言

國立臺灣大學圖書館（以下簡稱臺大圖書館）成立歷史悠久，自其前身臺北帝國大學附屬圖書館時期以來，便廣泛蒐藏各類圖籍資料，館藏中包含多種具有珍貴性與獨一性之文獻文物資料，均為學術研究上的重要資源。臺大圖書館於 1998、1999 年曾執行「國科會數位博物館專案先導計畫——淡水河溯源」；2001 年度起參與「國家典藏數位化計畫」，整體性地規劃珍貴館藏資料之數位化；自 2002 年度起，持續參與「數位典藏國家型科技計畫」及「數位典藏與學習國家型科技計畫」，在國科會經費支持下，將這些深富學術價值的脆弱文獻加以修復與數位化，除有助於珍貴文獻的長久保存外，更輔以資料庫建置，透過網際網路開放一般大眾自由取用，裨益學術研究之推展。十多年來，已陸續將館藏淡新檔案、伊能嘉矩手稿、臺灣古碑拓本、田代文庫、狄寶賽文庫、歌仔冊等深具臺灣研究價值之資料數位化，其中淡新檔案與歌仔冊除進行數位化之外，更利用數位化成果進一步加值建置數位學習教材，推出淡

新檔案學習知識網（http://www.digital.ntu.edu.tw/tanhsin/）與歌仔冊唸唱學習知識網（http://liamkua.lib.ntu.edu.tw）。以下將闡述歌仔冊的價值，介紹臺大圖書館館藏歌仔冊內容，並簡述數位典藏計畫之執行狀況與成果。

貳、歌仔冊及其價值

「歌仔」為台閩地區對民謠、小曲的通稱，「唸歌」是臺灣民間傳統說唱藝術之一，其表演方式是由一人或多人，配合月琴、大廣弦、簫、笛、鑼鼓等樂器伴奏，使用歌仔調如「江湖調」、「七字仔調」、「都馬調」等，生動靈活地演唱故事或歌謠。將「唸歌」的唱詞以文字記錄下來，手抄或刊印為小書，即為「歌仔冊」（或「歌仔簿」），如圖 1 一例便屬較後期的七字一句、四句一段（一葩）長篇韻文，因其七字句的特性，稱「七字歌仔」，又因其如古詩之古體「七絕」，四句相聯，亦稱「四句聯」。

日治時期對台灣歌謠之內容已有所採集與認識。黃文車（2008）指出，在片岡巖《台灣風俗誌》（1921）、稻



圖 1：歌仔冊書影

資料來源：臺大圖書館（館藏條碼 2340720）

臺灣大學學術期刊資料庫

田尹《台灣歌謠集》（1943）、池田敏雄主編之《民俗台灣》等著作中均有相關內容。歌仔冊內容涵蓋民間故事、歷史傳說、勸世教化歌謠、男女相褒之詞等，為俗民文學的代表作品。歌仔冊的價值除了內容記錄先民的生活樣貌、早期社會活動與習俗，可從中觀察時代變遷之外，因其為民間說唱文學的唱本，亦可探究臺灣民間文學與說唱藝術發展之脈絡；且歌仔冊保存了兩百多年來台閩地區的方言、語音及詞彙，更可作為研究台閩地區語言演變的素材（杜建坊，2008；曾子良，2009；施炳華，2010）。

經時空環境轉變，教育普及，現今歌仔的教育啟蒙價值已不如昔往，然流傳下來的歌仔冊以今日眼光視之仍深富價值，主要可體現於文學、民族音樂學、語言學、社會宗教禮俗、史料五方面。根據曾子良教授整理，在文學方面，部分歌仔根據中國歷史與傳統民間故事改編，「上承敦煌變文，下繼宋、元講唱文學」，可供歌謠體製和素材母題研究；在民族音樂學方面，歌仔唸唱必須搭配曲調，例如：江湖調、七字調、都馬調，雖歌仔冊上並未註記每葩搭配曲調，然透過文字、韻腳，仍能推敲合適的曲調，且同一曲調唸唱時又因歌者不同，歌詞的語言聲調不同而有不同的唱法，更因場合氣氛和感情的不同而在速度、表情和曲調的修飾上千變萬化；在語言學方面，歌仔乃以漳泉俗語土腔編成白話，保留許多方言和俗語，因而歌仔冊中記錄豐富的方言字彙，甚至利用近音字、擬音字及新造字填補缺字，為研究臺閩語言尤其漳泉二腔的重要文獻；在社會宗教禮俗方面，歌仔冊內容，有記載社會現象，有記載宗教活動，更有涉及生活禮俗，可提供社會學者或民俗學者作為研究參考；在史料方面，有些歌仔改編自史事或地方新聞，可供歷史研究者參考，深具史料價值（洪淑苓，2010；曾子良，2011）。

1940 年代，唸唱藝術在民間相當盛行，在寺廟廣場、街市經常可以看到手持月琴或大廣弦說唱閩南歌仔的歌仔先（仙），他們也會兜售自行編印或從書局買來的歌仔冊。數十年來由於社會型態改變，各式娛樂相繼興起，歌仔冊印行幾乎已銷聲匿跡。而當初印行的歌仔冊，又因屬娛樂性質，品質不精，少有保存者，所以歌仔冊的蒐集、整理與研究歌仔都是近三、四十年的事。根據陳益源和柯榮三的整理，目前國內歌仔冊文獻之重要典藏單位有：中研院史語所傅斯年圖書館、國史館臺灣文獻館、中央圖書館臺灣分館、國立臺灣文學館、國立臺灣大學圖書館、國家圖書館。私家收藏也相當豐碩，著名收藏家包括：丁愛博（Albert E. Dien）、三田裕次、王育德、石暘睢、賴建銘、黃得時、楊雲萍、施博爾（施舟人，Kristofer M. Schipper）、艾伯華（Wolfram Eberhard）、波多野太郎、樋口靖、薛汕、王振義、曹甲乙、陳香、吳守禮、陳兆南、曾子良、臧汀生、黃天橫、林鵬翔、陳勁之、劉峰松、王順隆、林良哲、施炳華、陳健銘、龍仕騰、杜建坊、林鋒雄、楊永智、龍彼得（Plet van der Loon）、陳

臺灣文學學術期刊資料庫

慶浩等人，其中部分收藏家所藏歌仔冊已贈與公部門典藏（陳益源、柯榮三，2012）。

目前臺大圖書館所藏歌仔冊共 900 餘冊，其中 100 餘冊為複本，館藏來源主要為楊雲萍教授生前收藏，其他則來自臺大教授、學者與地方文史工作者等。詳細來源與冊數如下表 1 所示。

表 1：臺大圖書館館藏歌仔冊冊數與來源

（截至 2012 年 12 月）

館藏來源	館藏冊數
楊雲萍教授（家屬捐贈）	817
楊水蚊先生	23
柯榮三先生	7
黃昭堂教授	16
杜詩綿教授	1
王民信教授	1
俞大維教授	2
郭雙富先生	114
總計	**981**

相對於目前各公藏之歌仔冊，楊雲萍教授所蒐集之歌仔冊年代較早，多為日治時期臺灣或民國初年中國地區所出版，前者包括臺北黃塗活版所、臺北周協隆書店、嘉義玉珍漢書部、嘉義捷發漢書部、臺中瑞成書局等，後者則有廈門會文堂、上海開文書局等，可謂歌仔冊出版史之見證。柯榮三（2009）對楊雲萍教授所藏歌仔冊之評述即揭示此批資料之珍貴：

「楊氏所藏最多為日治時期臺灣本地刊本，次為清末以來廈門、上海兩地之木刻本、石印本或鉛印本，無論數量或品質，皆與臺灣學界無緣所見之施舟人所藏歌仔冊文獻不相上下，同時亦十分接近《臺灣歌謠書目》（1940）所錄，楊雲萍文庫所藏歌仔冊填補起『遺失了日據帝大時期蒐集的歌冊唱本』以及『法國施舟人教授又攜出五百餘冊舊本歌冊』之罅隙，為歌仔冊研究者提供一批質量俱佳的新材料。」

而臺大圖書館徵集自彰化縣溪湖鎮素儒耆老楊水蚊先生之資料，雖為數不多，但主要為日治時期臺灣所出版，補充楊雲萍教授蒐藏之遺珠。另 2011 年購自文史工作者郭雙富先生之歌仔冊，雖有三分之一與楊雲萍教授、楊水蚊先生、黃昭堂教授等人贈藏重複，但有 13 冊為日治時期手抄本，實為罕見，如圖 2 之《七字歌謠》，便以鉛筆手抄，語文為客語，內容除勸世外，亦敘說清光緒丙子年間臺灣發生之事件。

參、國立臺灣大學圖書館館藏歌仔冊數位典藏計畫

臺大圖書館執行之歌仔冊相關數位典藏計畫有二：（一）「臺灣大學深化臺灣研究核心典藏數位化計畫——深化臺灣核心文獻典藏數位化計畫」（以下簡稱「深化臺灣核心文獻典藏數位化計畫」）；（二）「臺灣大學數位典藏創新應用前鋒計畫（EPEE）——臺灣文獻數位典藏教學研究應用計畫：《歌

臺灣大學圖書館 開放資料庫

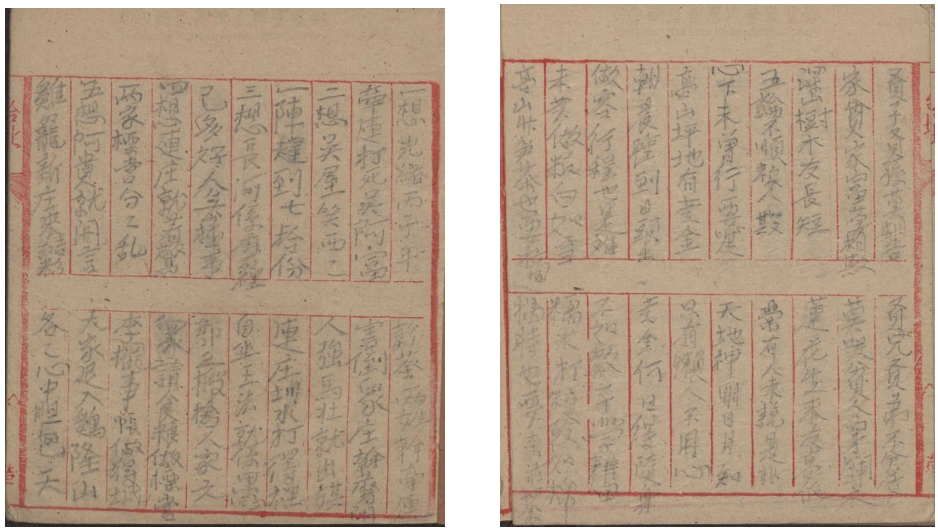


圖 2：七字歌謠（客語）書影

資料來源：臺大圖書館（館藏條碼 3431435）

仔冊》唸唱學習知識網」（簡稱「《歌仔冊》唸唱學習知識網」）。兩者皆為「數位典藏與數位學習國家型科技計畫」之分項計畫。以下簡述計畫之執行與成果，並說明後續維運工作。

一、深化臺灣核心文獻典藏數位化計畫

在本計畫之前，中央研究院已針對其館藏俗文學文獻（含歌仔冊）進行數位化工作，並與新文豐出版公司合作出版「俗文學叢刊」；另建置「閩南語俗曲唱本『歌仔冊』全文資料庫」（王順隆教授，http://hanji.sinica.edu.tw/?tdb=kua-a-chheh）、「閩南語典藏——歷史語言與分布變遷資料庫」（http://southernmin.sinica.edu.tw/）等資源提供中央研究院館藏歌仔冊全文檢索。臺大圖書館館藏歌仔冊刊行年代較中央研究院典藏者早，且資料重複性低，進行數位化並開放公眾使用，對歌仔冊研究有相當助益。

(一) 執行流程

本計畫之執行流程皆依循相關標準作業流程進行，詳細可參考拓展台灣數位典藏計畫網頁（http://content.teldap.tw/index/）。在實務執行過程中，以下兩點較為特殊，茲說明如下：

1. 文獻修復方式

對於脆化或破損嚴重的歌仔冊，採用無酸楮皮紙（亦稱楮紙，即以楮樹皮製作之紙張，為長纖維紙）進行托裱，如圖 3 所示。若遭遇雙面印刷之歌仔冊，則採用典具帖（Tengujo Tissue，為極薄的楮皮紙）進行托裱以減輕內文被遮蔽的程度。

臺灣人學學術期刊資料庫



圖 3：《最新買臣妻歌》書影

資料來源：臺大圖書館（館藏條碼 3548372）

2. 詮釋資料與全文建檔方式

詮釋資料之「內容主題」欄位，為符合學界常用之分類與定義，並呈現館藏主題特色，與指導教授進行討論，將歌仔冊之內容主題分為：傳統故事（如：梁山伯與祝英台）、勸世教化、敘情、時事新編（如：中部地震勸世歌）、民間歌謠與民間傳說故事（如：白賊七）、生活知識（如：日台會話新歌）、習俗趣味（如：十月花胎病子歌）、褒歌（如：新採茶歌）、其他等，而同一筆詮釋資料可有多種內容主題。為確保資料內容建檔之專業性，委請臺灣文學研究所、中文所等碩博士班學生撰寫，並由教授進行審查。

在全文建檔方面，因歌仔冊源於民間說唱藝術，屬於民間書面文學，用字沒有嚴格規範；且為記錄歌仔唸唱使用的「俗語土腔」，歌仔冊主要採用漢字記字音，除了借音字之外還有借義字、俗字、方言造字等。為忠實呈現歌仔冊用字，進行全文建檔時照錄原文，不加改動，如遇缺字則暫以「■」符號取代，待日後統一造字或透過「CNS11643 中文標準交換碼全字庫」等標準支援。全文打字工作完成後，亦委請相關研究者進行校對與審查。

(二) 成果效益

本計畫原利用 Google Analytics 進行統計，如圖 5、圖 6 所示，但因係將多種館藏資料群合併於單一資料庫進行檢索與呈現，無法針對單一資料群資料進行分析，故以與檔案管理局合作之



圖 4：深化臺灣核心文獻典藏數位化計畫網站畫面

資料來源：臺大圖書館

「ACROSS 檔案資源整合查詢平台」使用統計呈現資料庫效益。

「ACROSS 檔案資源整合查詢平台」為分散式即時整合查詢（metasearch）系統，使用者無須一一連結至個別計畫網站，即可查詢利用各數位典藏計畫成果。如表 2 所示，2011 年 1 月至 2013 年 6 月間，平均每月有 300 餘人次透過 ACROSS 平台點閱查詢臺大圖書館所藏之歌仔冊，達到供公眾使用及提升館藏能見度之效。

二、《歌仔冊》唸唱學習知識網

歌仔冊內容為臺閩地區傳統唸歌表演的文字記錄，「深化臺灣核心文獻典藏數位化計畫」將歌仔冊掃描後之數位影像檔上網公開供公眾利用，雖有助於臺閩語言、文學、歷史、社會、傳統藝術等各領域研究者拓展研究主題、深化研究內涵，但僅能呈現印刷資料的單一面向，無法傳遞唸歌藝術實際展演之精髓。

「《歌仔冊》唸唱學習知識網」應用歌仔冊之數位化素材，設計成套教材，包含：唸唱影音檔案、文本故事導讀、學習手冊（唱詞及其臺灣閩南語羅馬字拼音、語詞注釋、段落譯文）、學習測驗；並錄製臺灣唸歌者影像記錄、挑選適合的歌仔冊改編為動畫故事，最後將上述內容整合置於「《歌仔冊》唸唱學習知識網」（http://liamkua.lib.ntu.edu.tw/），希冀透過將歌仔冊文字還原為唸唱表演、錄製為數位影音檔，以典

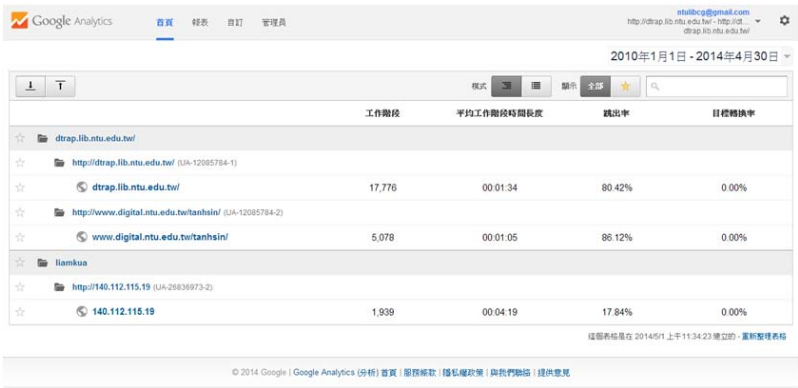


圖 5：利用 Google Analytics 對臺大圖書館所進行相關數位典藏計畫進行統計（取自 Google Analytics）

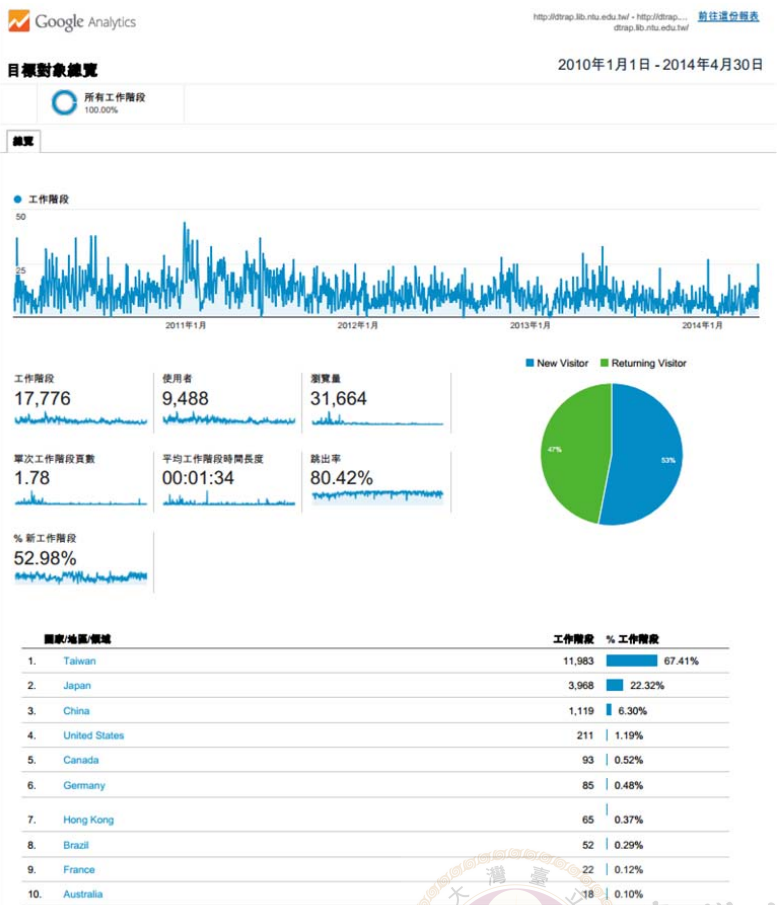


圖 6：臺大圖書館深化臺灣核心文獻典藏數位化計畫（http://dtrap.lib.ntu.edu.tw）之使用狀況（取自 Google Analytics）

臺灣大學學術期刊資料庫

表 2：「檔案資源整合查詢平台 (ACROSS)」資料庫使用情形統計——歌仔冊

（檔案管理局提供）

月／年	2013 年	2012 年	2011 年
1 月	511	117	467
2 月	287	131	297
3 月	505	217	382
4 月	525	232	411
5 月	412	189	465
6 月	401	145	278
7 月		108	252
8 月		125	220
9 月		168	322
10 月		204	374
11 月		545	374
12 月		555	203
總計	2,641	2,736	4,045

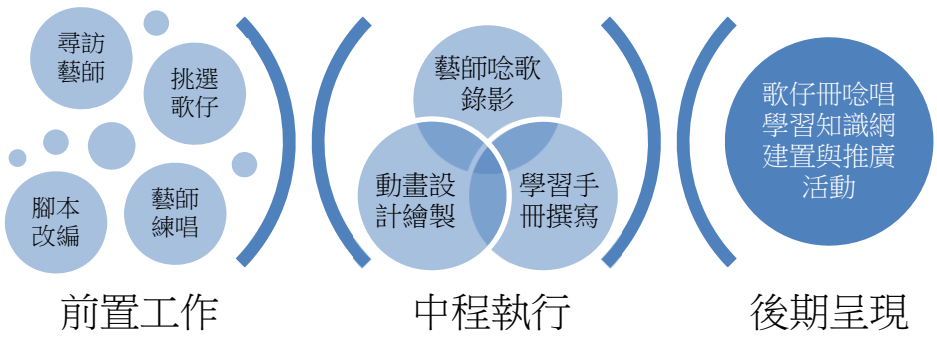


圖 7：執行流程

藏、推廣唸歌這項深具臺灣特色但現已式微的表演藝術，吸引社會大眾了解歌仔冊與唸歌。

(一) 執行流程

1. 聘請合適之民間藝師／團體合作錄製歌仔唸唱影音檔案

尋訪具傳統歌仔唸唱技藝以及歌仔

臺灣大學學術期刊資料庫

冊解讀能力之藝師、表演團體與專家學者，商談歌仔唸唱等合作事宜。計畫成員於尋訪歌仔唸唱藝師時，深感具濃厚臺灣本土特色，且往日深入臺灣民間生活之歌仔唸唱藝術今已式微，民間擅長傳統唸唱之藝師日漸凋零。經徵詢專家學者意見後，與「台灣唸歌團」合作錄製唸唱影音檔案。「台灣唸歌團」是目前少數熱心推廣臺灣唸歌的民間團體，成員包括曾獲國家文藝獎及薪傳獎之國寶藝師楊秀卿老師、擅長大廣弦拉唱之王玉川老師、「錦裙玉玲瓏」陳美珠老師與陳寶貴老師，以及中生代的葉文生團長、鄭美小姐、邱文錫先生等人，皆為深富唸唱技藝與經驗的資深表演者或臺語文專家。

2. 挑選深具教育價值或反映日治臺灣風土民情、時事且適合改編為唸唱腳本的歌仔冊文本

臺大圖書館典藏歌仔冊故事內容多元，類別含括傳統民間故事、歷史故事、勸世教化歌謠、敘情歌、男女相褒歌、清末日治時期社會現象時事新編歌仔等。為呈現歌仔冊之多元內容及其價值，本計畫先行篩選具臺灣俗民生活特色之歌仔冊，並徵詢藝師意見，挑選易引起學習興趣、藝師熟知或經常練唱表演之歌仔冊，由藝師改編為唸唱腳本並錄製唸唱影音。試以計畫選作加以說明：《十殿歌》生動描繪傳說中的十殿地獄景象，呈現自古以來人們對死後世界的具體想像，過去用以勸世教化，然以今日眼光視之深具民俗宗教學價值；《勸世青年了改自由戀愛歌》和《金快運河記新歌》乃依據日治時期著名社會事件改編，後者更是臺灣四大奇案之「臺南運河奇案」，兩者皆描述男子與煙花女子為愛殉情故事，可資後人考據日治時期社會風尚及歷史事件；《天作良緣歌》描述男女情投意合，繼而互訂終身、籌備婚禮等細節，《最新病子歌》則依次交代婦女懷孕到與親友分享弄璋之喜的過程，兩者皆詳細記錄早期臺灣社會的生命禮俗。茲將計畫錄製唸唱影音內容整理如表 3。

3. 錄製歌仔唸唱數位影音檔案

將歌仔冊文本改編為適合唸唱之唸唱腳本、依據唸唱腳本選定每一葩（片）文句搭配之歌仔調、安排唸唱時程、根據唸唱腳本錄製數位影音檔案，錄製完成後，尚須將檔案分別轉為適合典藏格式以及網路使用之聲音串流檔。本計畫執行期間共錄製唸唱數位影音檔 20 首，總長度近 11 小時。

4. 編寫唸唱學習手冊

鑒於歌仔冊文字與歌仔唸唱之語言和現代漢語、現今臺灣使用之閩南語有所差異，為利使用者理解唸唱內容、提高使用者興趣，並輔助臺灣語文、文學、文化及社會風俗之教學及傳承，編寫學習手冊，內容包括：撰寫導讀，說明每一則唸歌之內容大意與閱聽重點；將唸唱腳本逐句加註臺灣閩南語羅馬字拼音；挑選唸唱腳本中一般大眾較難理解之字詞加以注釋，最後附上每葩（片）唸唱文句之譯文，協助使用者流暢無礙地理解段落文意。學習手冊中亦請藝師註記每葩（片）配唱使用之曲調，除可紀錄、保留傳統唸唱技藝，亦可供研究者和後進藝師鑽研相關音律與

表 3：唸唱影音內容類別與大意

曲目	類別	內容大意
十殿歌	勸世教化	生動描繪傳說中的地獄景象，反映傳統因果報應的宗教觀。
金快運河記新歌	時事新編	日治時期，臺南藝旦陳金快為愛跳臺南運河殉情故事。
勸世青年了改自由戀愛歌	時事新編、勸世教化	昭和七年，一名前途被看好的年輕男子與一名藝妓於八卦山殉情事件之始末。
桃花過渡	民間歌謠、褒歌	名為桃花的女子欲搭渡船過河，遇上輕佻的撐渡伯，兩人唱歌互褒內容。
新刊點燈籠	民間歌謠	一對戀人彼此愛慕的互動情形。
改良鬧蔥歌	民間歌謠	一名寡婦思念亡夫的同時，因緣際會遇上一位風流男子，兩人一見鍾情故事。
正月種蔥歌	民間歌謠	抒寫世間男女所懷情事。
改良守寡歌	民間歌謠	一名寡婦獨守空房的哀苦心聲。
改良想食病囝歌	民間歌謠	描述懷孕女子因害喜產生的身心變化。
戒嫖新歌	民間歌謠、勸世教化	勸說天下男子勿貪戀美色致使敗壞名聲。
最新懺悔的歌	民間歌謠	梅氏一馬兩鞍，用情不專，導致後悔莫及。
三婿祝壽歌	習俗趣味	向長輩祝壽的女婿因不諳人情世故而產生種種引人發覷的言行舉止。
臺灣故事風俗歌	時事新編、生活知識	日治時期居住於石碇的說書者，從臺北搭乘火車南下至嘉義訪友，沿途行經之處的所見所聞。
最新娼門賢母的歌	民間歌謠	讚美李妙英，雖人落風塵，卻努力撫養孩子的可貴情操。
天作良緣歌	習俗趣味、褒歌	一對男女於茶園相識後情投意合，繼而互訂終身、籌備婚禮細節的過程。
最新流行萬象事業歌	生活知識、習俗趣味	從盤古開天闢地談起，並一一描述一百四十種行業。
新編人之初歌	民間傳說故事	為宋朝王應麟所著「人之初，性本善」的三字經擴寫而成七字歌仔。
青冥三會歌	褒歌	一位盲眼算命仙，和一名盲眼按摩師互撞相識、同病相憐。
乞食改良歌	時事新編、勸世教化	描寫施乾先生（1899-1944）創設愛愛寮（今日財團法人台北市私立愛愛院）收容遊民的義舉和公德。
最新病子歌	習俗趣味	從女子懷胎十月到臨盆生子的過程。

資料來源：歌仔冊唸唱學習知識網。

臺灣人學學術期刊資料庫

變化。

5. 聘請專家審查學習手冊

為確保學習手冊品質，除聘請臺灣文學研究所研究生將藝師演繹之唸歌轉譯、注音並註釋外，亦延請相關領域之專家學者審查學習手冊之臺灣閩南語羅馬字拼音正確性、字詞註釋以及譯文合適性、文句通順等。

6. 繪製歌仔冊故事動畫

為提高社會大眾對歌仔冊與傳統唸歌之興趣，挑選適合改編為動畫之歌仔冊，洽談合作動畫師，由計畫成員、唸唱表演者與動畫師共同發想編寫老少咸宜且親切有趣的動畫腳本，由唸唱表演者錄製動畫之唸唱配音，最後由動畫師繪製 flash 動畫。本計畫編製之歌仔冊故事動畫《最新十二碗菜歌》畫面及人物設定如圖 8 所示。

7. 建立與維護「《歌仔冊》唸唱學習知識網」

為便於社會大眾不受時空限制自由取用本計畫執行成果，建置「《歌仔冊》唸唱學習知識網」以及唸唱影音播放系統，將計畫執行成果，包括唸唱影音、歌仔冊故事動畫、學習手冊以及學習測驗全數上傳至網站，開放公眾自由閱聽、瀏覽和下載。

為確保「《歌仔冊》唸唱學習知識網」後續資料維護、修改的簡易，並考量製作含字幕之影音資料成本，採用被廣泛使用之 Apache、PHP 和 MySQL 等作為影音網站之主幹，包含使用者前



圖 8：《最新十二碗菜歌》畫面及人物設定

資料來源：臺大圖書館

臺灣大學學術期刊資料庫

台與管理者後台兩部分。前台主要提供使用者欣賞相關影片，如圖 9「唸歌賞析」畫面，除顯現唸唱影音畫面（含漢字字幕），同時提供影片簡介、歌詞賞析（含漢字、台語羅馬拼音、翻譯和註釋等）、學習測驗等以協助使用者瞭解唸唱內容；後台則為管理者端，管理者可從網頁登入，進行影音和相關文字說明的新增和修改，如圖 10 至圖 14 所示。

8. 推廣「《歌仔冊》唸唱學習知識網」線上教材

為進一步提高「《歌仔冊》唸唱學習知識網」之造訪率與利用率，舉辦歌仔冊與唸歌學習講座、邀請唸唱表演團體至大學校園表演，並透過計畫成員受邀至相關研討會或課程介紹本計畫，達到推廣歌仔冊與歌仔唸唱數位學習資源之目的。計畫執行期間舉辦的推廣活動分為唸唱表演與演講兩類，唸唱表演共兩場分別與臺灣大學藝文中心、文學院音樂學研究所合作，延請與本計畫長期合作的「台灣唸歌團」演出，藉由生動活潑的唸唱表演推廣本計畫執行成果，同時拓展臺大校內藝文表演活動風貌；講座部分則邀請大同大學專研歌仔冊的曾子良教授與台灣唸歌團葉文生團長擔任講師，介紹歌仔與歌仔冊之內涵，並且現場示範、教唱臺語唸歌。與會來賓除社會人士之外，多為國民中小學鄉土語言教師與臺灣語言文學研究相關系所



圖 9：「《歌仔冊》唸唱學習知識網」前台之「唸歌賞析」畫面

資料來源：臺大圖書館

臺灣大學學術期刊資料庫

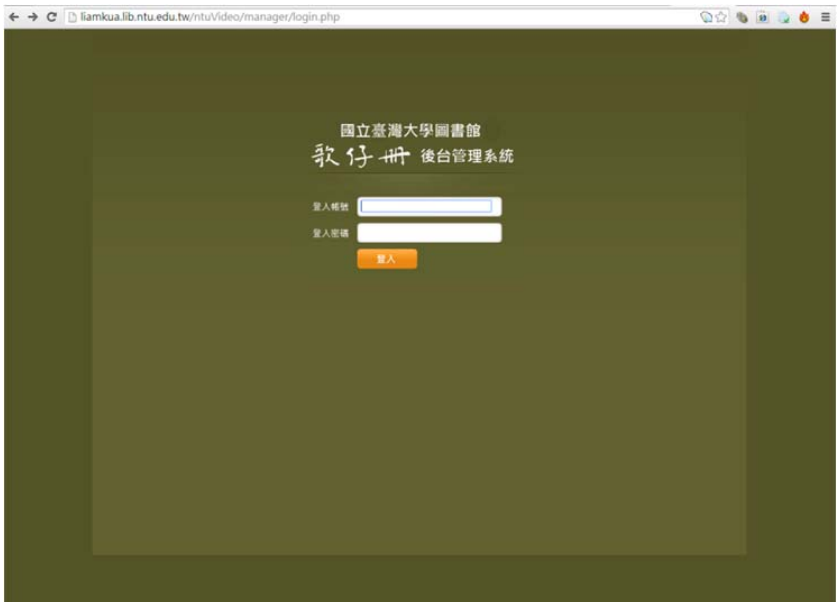


圖 10：「《歌仔冊》唸唱學習知識網」後台登入畫面

資料來源：臺大圖書館



圖 11：「《歌仔冊》唸唱學習知識網」後台登入後所顯示的畫面

資料來源：臺大圖書館

臺灣大學學術期刊資料庫



圖 12：「《歌仔冊》唸唱學習知識網」後台上傳影片檔畫面

資料來源：臺大圖書館



圖 13：「《歌仔冊》唸唱學習知識網」後台進行影片簡介、文字編輯畫面

資料來源：臺大圖書館

臺灣大學學術期刊資料庫



圖 14：「《歌仔冊》唸唱學習知識網」後台針對字幕進行編輯之畫面

資料來源：臺大圖書館

學生，藉此達成逐步推廣臺大圖書館典藏之實體歌仔冊與唸唱學習數位資源的目標。

(二) 成果效益

唸歌與歌仔冊在六、七十年前的臺灣社會乃是相當普遍的社會娛樂和讀物，第二次世界大戰後在政府語言政策與現代化娛樂設備普及影響下漸已式微，近年來本土化思潮興起，儘管唸歌與歌仔冊仍屬小眾娛樂與研究題材，亦已逐漸受到藝文界及學術界重視，尤其歌仔冊可說是臺灣早期社會之縮影百科全書，透過歌仔冊故事內容，後人得以一探先民生活百態，認識當時使用的語言，瞭解最具臺灣特色的庶民文學。

「《歌仔冊》唸唱學習知識網」自建置後，即在網頁加入 Google Analytics 程式碼，藉統計數據瞭解網站使用情形，以利進一步分析網站使用效益，並作為網站內容、架構改善之參考。依統計顯示，自 2011 年 12 月至 2014 年 4 月止，累計訪客數為 1,165 人次，與網站互動次數共 1,939 次，每次互動時間約 4.3 分鐘，瀏覽量達 9,888 頁。訪客來源國家主要為臺灣，佔 93.50%，其次依序為：中國、美國、南韓、日本等，詳見圖 15、16。

「《歌仔冊》唸唱學習知識網」的社會貢獻依教學、研究、文化三大面向分述如下：

1. 提供鄉土語言、傳統唸唱藝術領域學習教材

受本土化思潮影響，近年各級學校

臺灣人學學術期刊資料庫

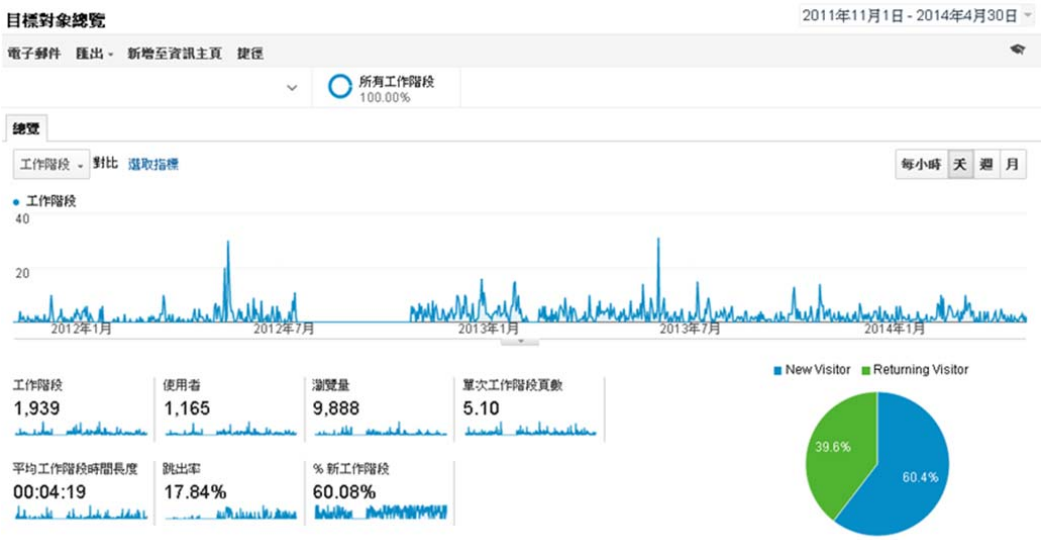


圖 15：「《歌仔冊》唸唱學習知識網」網站使用統計總表（取自 Google Analytics）

主要維度： 國家/地區/領域 城市 洲別 洲別次地區

次要維度 進階

國家/地區/領域	獲客			行為			轉換		
	工作階段 ↓	% 新工作階段	新使用者	跳出率	單次工作階段頁數	平均工作階段時間長度	目標轉換率	目標達成	目標價值
	1,939 % 總計: 100.00% (1,939)	60.44% 網站平均值: 60.08% (0.60%)	1,172 % 總計: 100.60% (1,165)	17.84% 網站平均值: 17.84% (0.00%)	5.10 網站平均值: 5.10 (0.00%)	00:04:19 網站平均值: 00:04:19 (0.00%)	0.00% 網站平均值: 0.00% (0.00%)	0 % 總計: 0.00% (0)	$0.00 % 總計: 0.00% ($0.00)
1. Taiwan	1,813(93.50%)	59.07%	1,071(91.38%)	18.15%	5.20	00:04:22	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)
2. China	49(2.53%)	69.39%	34(2.90%)	10.20%	4.47	00:06:19	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)
3. United States	31(1.60%)	93.55%	29(2.47%)	25.81%	2.48	00:00:52	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)
4. South Korea	8(0.41%)	37.50%	3(0.26%)	12.50%	5.50	00:04:35	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)
5. Japan	6(0.31%)	100.00%	6(0.51%)	0.00%	5.33	00:06:36	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)
6. United Kingdom	5(0.26%)	60.00%	3(0.26%)	0.00%	3.60	00:04:21	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)
7. Malaysia	4(0.21%)	100.00%	4(0.34%)	0.00%	2.25	00:00:03	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)
8. Brazil	3(0.15%)	100.00%	3(0.26%)	0.00%	2.00	00:00:01	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)
9. Hong Kong	3(0.15%)	100.00%	3(0.26%)	33.33%	4.67	00:00:48	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)
10. Indonesia	3(0.15%)	100.00%	3(0.26%)	66.67%	1.33	00:00:00	0.00%	0(0.00%)	$0.00(0.00%)

顯示列數： 10 前往： 1 1 - 10 頁 (共 20 頁)

圖 16：「《歌仔冊》唸唱學習知識網」網站使用統計表——依訪客來源國家（取自 Google Analytics）

積極推動本土教育及鄉土教學，「《歌仔冊》唸唱學習知識網」在臺灣閩南語文教學上提供教育性與趣味性兼具的學習資源，各級學校可依課程領域及教學目標自由應用；在藝文類課程方面，亦可作為表演藝術相關課程單元的教學素材。

臺灣人學學術期刊資料庫

2. 拓展歌仔冊文獻於學術研究之應用

歌仔冊具有濃厚臺灣特色，深入臺灣民間生活，透過「《歌仔冊》唸唱學習知識網」之建置，以及相關推廣活動的舉辦，傳遞歌仔冊之文學、語言學、民族音樂學、社會宗教禮俗、史料等價值，開拓歌仔冊文獻於學術研究之應用，並深化、豐富相關學術研究之內涵。

3. 提升社會大眾對本土藝術的鑑賞

傳統唸歌藝術曾興盛一時，然現已漸漸式微，透過「《歌仔冊》唸唱學習知識網」的唸唱影音檔案，以及唸歌表演活動的舉辦，協助社會大眾重新認識本土傳統表演藝術，喚起人們對臺灣傳統唸歌的重視，藉由唸歌欣賞，豐富民眾生活。

4. 保存文化並有助於文化承傳

歌仔唸唱表演要素除了臺灣閩南語、歌仔調之外，還有月琴、大廣弦等樂器伴奏，透過尋訪民間唸唱團體、藝師錄製歌仔唸唱數位影音資料，除可保存臺灣歌仔唸唱藝術，更能引發大眾對臺灣閩南語、歌仔調，以及月琴、大廣弦等樂器的學習興趣，傳承唸唱藝術。此外，配合成果之推廣，邀請資深唸唱藝師至大學校園演出，提高唸歌表演藝人與團體的曝光率，吸引有興趣的社會大眾前去學習，間接促進本土說唱藝術之傳承。

(三) 執行困難與不足之處

1. 藝師詮釋與歌仔冊內容有所差異

藝師有各自擅長的領域與戲目，亦有不同的詮釋方式。歌仔冊文本僅能作為說唱內容參考。若如九官學舌，一字一句原樣呈現，便喪失歌仔仙因應環境、自由奔放創作的精髓。例如以口白歌仔聞名的楊秀卿老師，於說唱時會加入自創的口白，於七字歌仔中亦會加入不少嘆詞或襯字，以加強故事性，或協助聽者理解內容。相關的論證亦可見於周純一（1991）〈台灣歌仔的說唱形式應用〉：

「唱本不能代表完整的『歌仔』藝術，當藝人在使用唱本時，往往按自己的意思修改，成為新的作品。」

然就語言學研究的角度而言，此種詮唱方式無法完整反映歌仔冊所使用的閩南語腔調，例如藝師擅漳州腔，而文本內容以泉州腔撰寫，便會造成演繹上的差異。

2. 唸歌技藝傳承無法完整傳遞

傳統藝人之養成透過師徒相傳，有諸多禁忌，皆無法於本計畫兩年期間以身影紀錄或表演錄影的方式呈現。若能深度訪談藝師，甚或以口述歷史留下相關紀錄，將能提供不同的研究面向與內容。

3. 影音所呈現、紀錄的歌仔調音樂有其侷限性

計畫執行期間，中生代的葉文生團長述及自身學習唸歌經驗時，提到前輩在教唱時僅指導常用的曲調，唱腔的使用等皆由學徒在旁自行摸索。如同張炫文（1998）指出：

「歌仔調只靠口傳而不依賴樂譜，因此演出者心目中除了由某一樂曲的板式、落音、骨幹音、調式、句落結構、習慣音調等要素所勾勒而成的『輪

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

廓』（基本框架）外，並沒有一成不便的旋律存在。…（表演者）根據唱詞的節奏、聲調、意境情感及個人的審美感覺、嗓音條件、臨場感受等的不同，隨意在共同的枝幹上添枝添葉，產生無窮的變化。」

因此，本計畫所能紀錄下的歌仔調音樂有其侷限性，僅能作為學習唸歌的參考或範本。

肆、結論

如廖彩惠、陳泰穎（2009）所言，數位典藏工作常見問題之一為計畫結束後，失去經費支援，致使無力進行成果後續維運。2012 年 12 月隨著國科會數位典藏計畫結束，確保臺大圖書館計畫成果得永續利用和保存成為刻不容緩的重要課題。未來期透過以下作法，使歌仔冊與唸歌等記錄臺灣閩南語發音、用字和語彙，且題材包羅萬象、內容反映先民生活經驗的臺灣重要文化資產，能永續保存與近用。

一、轉置現有數位典藏內容

臺大圖書館經評估國內外現有數位化典藏管理系統產品，以及系統自行開發、規劃與維護所需之人力經費，選擇採購現有產品進行數位典藏管理。因 OCLC 開發之數位典藏管理系統 CONTENTdm 具備：(1) 可滿足各類型數位典藏品之需求；(2) 可批次處理各類型資料；(3) 可依不同資料庫需求分別設定；(4) 國內外有多個典藏機構採用；(5) 提供 API，可進行客製化開發，有彈性修改的空間；(6) 依循國際標準，包括 Unicode、Qualified Dublin Core、OAI-PMH 等特性，經實際測試使用後於 2012 年購入，並於 2013 年 5 月推出臺大圖書館數位典藏館（http://cdm.lib.ntu.edu.tw）供眾使用（宋志華，2013）。

透過陸續將現有數位典藏內容轉置臺大圖書館數位典藏館，除可解決現有資料庫及聯合目錄更新不易等困擾，同時提供資料備援的功能，讓使用者亦可從單一入口網站（portal）取用臺大圖書館所有的數位典藏內容，不再需要一一造訪各資料群專屬網站。

二、與校（館）內、外數位典藏工作相關單位合作

臺大圖書館數位成果目前除建置專屬網站外，另匯入臺灣大學數位人文研究中心「臺灣大學典藏數位化」資料庫，並依規定匯入國科會建置之「數位典藏與數位學習成果入口網」聯合目錄。此外，與檔案管理局合作，透過「ACROSS 檔案資源整合查詢平台」，讓相關典藏可供公眾檢索使用。以上作為皆可提高計畫成果之能見度。

未來希望與更多學術研究單位合作，利用館內經費或申請外界補助持續進行館藏臺灣研究史料數位化，並將成果公開以提高能見度。與其他單位進行資源整合的優點，就數位典藏的展示功能而言，可聚合一館、一校以至於全國的文獻文物數位化成果；就典藏功能而

言，將數位化成果匯入不同資料庫可間接達到資料異地備援功能，確保資料可長久保存以供利用；在使用方面，資源整合有利於使用者透過單一資料庫介面檢索多種資料，有助於跨領域研究進行，拓展研究的深度與廣度。

三、推廣計畫成果

除了與臺灣大學校內、外單位合作，研擬資源整合方案之外，將持續透過各種管道推廣計畫執行成果，如購置大型觸控螢幕至於館內展示計畫內容，吸引讀者利用；於臺大圖書館網站之服務推介區介紹數位典藏計畫及成果；結合臺灣大學校內各單位執行之數位典藏計畫成果舉辦線上展覽；積極參與數位典藏、唸歌與歌仔冊、臺灣研究、臺閩語文研究相關研討會、工作坊、講座，提供與會者計畫成果簡介摺頁傳單，以提高網站能見度與瀏覽量。

四、開發資訊加值工具

臺大圖書館執行國科會數位典藏計畫多年，累積為數可觀的館藏臺灣史料數位化檔案及其對應的詮釋資料，公眾可透過本計畫建置之網站自由檢索、瀏覽與取用。目前已以計畫成果為基礎，與相關學術單位、政府部門合作，利用資料探勘技術，進一步開發索引典、職官表、年表、GIS、關係分析等資訊加值工具，協助學者專家事半功倍地從事相關教學研究工作，例如臺灣大學數位人文研究中心利用臺大圖書館建置之館藏淡新檔案詮釋資料開發「淡新檔案訴訟關係圖」查詢系統。未來臺灣大學可與歌仔冊研究者、臺灣閩南語研究者運用既有之歌仔冊與唸唱數位資源，共同編著歌仔冊漳腔泉腔用字詞典，以協助研究者解讀歌仔冊內容，或與唸歌藝師、民俗音樂學者合作，標注唸唱影音的歌仔調工尺譜，作為唸歌、月琴學習教材。

臺大圖書館希望透過執行歌仔冊與唸歌相關數位典藏計畫，替這消失中的語言與俗民文化提供傳承與繼續發光的可能性，如同美國民俗學學會（American Folklore Society）主席 Alan Jabbour（1988）於 100 Years of American Folklore Studies 刊頭辭中對於美國民俗學學會成立一百週年的期許所述：

「當我們能反映祖傳且影響形塑我們的使命時，這些傳承的價值將繼續在未來發光。（To reflect on the ancestral missions that have shaped us, the inherited values that we reflect and must radiate into the future.）」

誌謝

本文感謝國家科學委員會之經費補助，計畫編號：NSC 101-2631-H-002-001 臺灣大學深化臺灣研究核心典藏數位化計畫——深化臺灣核心文獻典藏數位化計畫、NSC98-2631-H0002-021 臺灣文獻數位典藏教學研究應用計畫：《淡新檔案》《歌仔冊》學習知識網、NSC 100-2631-H-002-007 臺灣大學數位典藏創新應用前鋒計畫（EPEE）——

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

臺灣文獻數位典藏教學研究應用計畫：《歌仔冊》唸唱學習知識網。

本文並感謝國立臺灣大學臺灣文學研究所博士班陳幼馨小姐、碩士班郭佩蓉小姐、謝玫汝小姐、國立臺灣大學中文所碩士班林秀嬪小姐、國立中央大學中國文學系博士班楊雅儒小姐、大同大學曾子良教授、國立臺灣師範大學台灣文化及語言文學研究所碩士班黃之綠小姐、靜宜大學中文系臧汀生教授、國立成功大學台灣文學研究所柯榮三博士、國立成功大學臺灣文學系呂興昌教授、南台科技大學施炳華教授、臺中教育大學丁鳳珍教授、國立臺灣大學圖書館邱婉容組長、郭嘉文組長、劉京玫組長、宋志華編審、計畫助理林初鳳小姐、李沐嫻小姐、張家瑋小姐、網站與系統設計人員陳思辰先生、陳惠瑜小姐、林聖寰先生、陳耀庭先生等人於計畫執行期間之協助。

參考文獻

片岡巖（1994）。*臺灣風俗誌*。臺北市：南天書局。（原作 1921 年出版）

王梅玲、劉濟慈（2009）。從圖書館價值探討我國圖書館員基本專業能力。*圖書資訊學研究，4*(1)，27-68。

行政院人事行政局（編）（2008）。*2008 數位學習白皮書*。臺北市：行政院國家科學委員會、數位典藏與數位學習國家型科技計畫辦公室、經濟部工業局。上網日期：2013 年 5 月 14 日，檢自 http://teldap.tw/Files/98W_tw.pdf

宋志華（2013）。*臺大圖書館數位典藏館建置經驗分享*。檢索日期：2014 年 4 月 28 日，檢自：http://www.lib.ntu.edu.tw/General/publication/Newsletter/newsletter165.files/4-1-8.pdf

杜建坊（2008）。*歌仔冊起鼓：語言、文學與文化*。臺北市：台灣書房。

周純一（1991）。台灣歌仔的說唱形式應用。*民俗曲藝，71*，108-143。

施炳華（2010）。*歌仔冊欣賞與研究*。臺北市：博揚文化。

洪淑苓（2010）。日治時期臺灣歌仔冊中對「自由戀愛」觀念的迎拒與調和。在*日治時期臺灣研究：文化移譯與殖民地現代性，2010 年台灣研究國際研討會論文集*（頁 207-226）。美國：加州大學聖塔芭芭拉分校臺灣研究中心。

柯榮三（2009）。*臺灣歌仔冊中「相褒結構」及其內容研究*。未出版之博士論文，國立成功大學臺灣文學系，臺南市。

張炫文（1998）。*歌仔調之美*。臺北縣：漢光文化。

陳家慧（2009）。*民間說唱藝師——王玉川研究*。未出版之碩士論文，國立成功大學臺灣文學系，臺南市。

臺灣大學學術期刊資料庫

陳家慧（n.d.）。*說唱活寶——陳美珠*。上網日期：2014 年 4 月 30 日，檢自 http://koaachheh.nmtl.gov.tw/khng-koa-a/08t/%EF%A5%AF%E5%94%B1%E6%B4%BB%E5%AF%B6%E2%80%94%E2%80%94%E9%99%B3%E7%BE%8E%E7%8F%A0.pdf

陳益源、柯榮三（2012）。春暉書房所藏閩南語歌仔冊概況與價值。*成大中文學報，38*，93-140。

曾子良（2009）。*臺灣歌仔四論增訂本*。臺北市：國家出版社。

曾子良（2011）。臺灣閩南語說唱文學——歌仔冊的整理與保存價值。在國立臺灣大學圖書館主辦*「歌仔唸唱，逐家做伙來——歌仔冊與歌仔唸唱學習講座」講義*。

黃文車（2008）。*日治時期台灣閩南歌謠研究*。臺北市：文津出版社。

廖彩惠、陳泰穎（2009）。從文明科技發展看數位典藏的時代意義——本質、迷思與發展趨勢。*國家圖書館館刊，98(2)*，85-108。

稻田尹（1943）。*臺灣歌謠集第壹集*。臺北市：臺灣藝術社。

Jabbour, A. (1988). Greetings from the President. *100 Years of American Folklore Studies.* Washington, D.C.: American Folklore Society. Retrieved April 29, 2014, from http://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/text-idx?c=acls;idno=heb05633

臺灣大學學術期刊資料庫